

# Terminotrad: la gestión de la terminología en el aula de traducción especializada<sup>1</sup>

**Filsinger Senftleben, Gustavo**

Universidad Pablo de Olavide  
Sevilla, España  
[gfilesinger@upo.es](mailto:gfilesinger@upo.es)

**Garda, María Paula**

Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina  
[mpaulagarda@unc.edu.ar](mailto:mpaulagarda@unc.edu.ar)

**Perassi, María Laura**

Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina  
[mlauraperassi@unc.edu.ar](mailto:mlauraperassi@unc.edu.ar)

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 18/11/2025

Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 08/05/2026

## Resumen

Los avances en terminografía no eximen a los traductores de las dificultades que se suscitan en la labor terminológica; esto es aún más notorio en etapas de formación de traductores o en combinaciones de idiomas y ámbitos para las cuales el material de referencia escasea. Es sabido que los productos terminográficos rara vez están destinados a traductores; por ello, el profesional debe realizar sus propias investigaciones para resolver problemas con términos que no se encuentran recogidos adecuadamente en las fuentes de información terminográfica o que aparecen en ellas, pero sin una contextualización adecuada. Sobre esta base, este artículo presenta la implementación de un proyecto conducido por la Universidad Pablo de Olavide (UPO), España, en colaboración con docentes de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (FL-UNC), Argentina. El objetivo principal del proyecto fue que el estudiante de traducción e interpretación pudiera confeccionar su propio material de trabajo con vistas a resolver encargos de traducción de textos especializados, siguiendo metodología adoptada para la investigación puntual en terminología. Se previeron tres etapas principales: la traducción de un texto especializado sin utilizar recursos propios; la elaboración de un vocabulario bilingüe; la traducción de textos especializados

con el uso de los recursos elaborados. El impacto esperado a mediano plazo es contribuir a concientizar al alumnado de la importancia de trabajar con material creado *ad hoc*, además de favorecer la transversalidad de la tecnología en la formación de traductores y propiciar el desarrollo de colaboraciones interinstitucionales.

**Palabras claves:** terminología, trabajo terminológico, herramientas terminográficas, traducción especializada, formación de traductores

## Terminotrad: Terminologiemanagement im Fachübersetzungsunterricht

### Abstract

Die Fortschritte in der Terminografie befreien Übersetzer nicht von den Schwierigkeiten, die bei der Terminologiearbeit auftreten; dies macht sich besonders in der Ausbildung von Übersetzern oder bei Sprachkombinationen und Fachgebieten deutlich, für die es nur wenig Nachschlagewerke gibt. Es ist bekannt, dass Terminografieprodukte selten für Übersetzer bestimmt sind; daher muss der Übersetzer eigene Recherchen durchführen, um Lösungen für Probleme mit Begriffen zu finden, die in den terminologischen Informationsquellen nicht angemessen erfasst sind oder dort zwar vorkommen, jedoch ohne angemessenen Kontext. Aufgrund dessen stellt dieser Artikel die

<sup>1</sup> Una primera versión de este trabajo, con resultados de la primera experiencia de implementación del proyecto, fue presentada oralmente en las V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción, que tuvieron lugar en Buenos Aires, del 28 al 30 de agosto de 2024.

Umsetzung eines Projekts vor, das von der Universität Pablo de Olavide (UPO) in Spanien in Zusammenarbeit mit Dozenten der Sprachfakultät der Nationalen Universität Córdoba (FL-UNC) in Argentinien durchgeführt wurde. Hauptziel des Projekts war es, Übersetzungs- und Dolmetschstudierenden die Möglichkeit zu geben, ihr eigenes Arbeitsmaterial unter Anwendung von Methoden der punktuellen Terminologieforschung zu erstellen, um Übersetzungsaufträge für Fachtexte zu bearbeiten. Es wurden drei Hauptphasen vorgesehen: die Übersetzung eines Fachtextes ohne Rückgriff auf eigene Ressourcen; die Erstellung eines zweisprachigen Vokabulars; die Übersetzung von Fachtexten mit Hilfe der erstellten Ressourcen. Mittelfristig soll das Projekt dazu beitragen, den Studierenden die Bedeutung der Arbeit mit spezifisch erstellten Materialien bewusst zu machen, sowie die fächerübergreifende Einbindung von Technologie in die Übersetzerausbildung zu fördern und den Aufbau interinstitutioneller Kooperationen zu fördern.

**Palabras claves:** Terminologie, Terminologearbeit, Terminografie-Tools, Fachübersetzung, Übersetzerausbildung

### **Terminotrad : la gestion de la terminologie dans la salle de traduction spécialisée**

#### **Résumé**

Les progrès de la terminographie n'exonèrent pas les traducteurs des difficultés qui se posent dans le travail terminologique ; ceci est encore plus manifeste aux stades de formation des traducteurs ou dans des combinaisons de langues et de domaines pour lesquelles le matériel de référence fait défaut. Il est bien connu que les produits terminographiques sont rarement destinés aux traducteurs ; par conséquent, le professionnel doit mener ses propres recherches pour résoudre des problèmes avec des termes qui ne sont pas correctement inclus dans les sources d'information terminographique ou qui y apparaissent, mais sans une contextualisation adéquate. Sur cette base, cet article présente la mise en œuvre d'un projet mené par l'Université Pablo de Olavide (UPO), Espagne, en collaboration avec des enseignants de la Faculté des langues de l'Université nationale de Córdoba (FL-UNC), Argentine. L'objectif principal du projet était que l'étudiant en traduction et interprétation puisse élaborer son propre matériel de travail en vue de résoudre des commandes de traduction de textes spécialisés, suivant la méthodologie adoptée pour la recherche ponctuelle en terminologie. Trois étapes principales

ont été prévues : la traduction d'un texte spécialisé sans recourir à des ressources propres ; l'élaboration d'un vocabulaire bilingue ; la traduction de textes spécialisés en utilisant les ressources élaborées. L'impact attendu à moyen terme est de contribuer à sensibiliser les élèves à l'importance de travailler avec du matériel créé ad hoc, ainsi que de favoriser la transversalité de la technologie dans la formation des traducteurs et de favoriser le développement de collaborations interinstitutionnelles.

**Mots-clés :** terminologie, travail terminologique, outils terminographiques, traduction spécialisée, formation de traducteurs

### **Terminotrad: Terminology management in the specialized translation classroom**

#### **Abstract**

Advances in terminology do not exempt translators from the difficulties that arise in terminological work; this is even more noticeable in stages of translator training or in combinations of languages and fields for which reference material is scarce. It is well known that terminological products are rarely intended for translators; therefore, the professional must carry out his own research to solve problems with terms that are not adequately included in terminological information sources or that appear in them but without adequate contextualization. Based on this, this article presents the implementation of a project led by the Pablo de Olavide University (UPO), Spain, in collaboration with teachers from the Faculty of Languages of the National University of Córdoba (FL-UNC), Argentina. The main objective of the project was for translation and interpreting students to be able to prepare their own working material with a view to solving translation assignments of specialized texts, following methodology adopted for specific research in terminology. Three main stages were planned: the translation of a specialized text without using one's own resources; the development of a bilingual vocabulary; the translation of specialized texts using the developed resources. The expected impact in the medium term is to contribute to raising students' awareness of the importance of working with *ad hoc* created material, as well as promoting the transversality of technology in the training of translators and fostering the development of inter-institutional collaborations.

**Key words:** terminology, terminological work, terminographic tools, specialized translation, translator training

## **Terminotrad: la gestione della terminologia nell'aula della traduzione specialistica**

### **Riassunto**

I progressi nella terminografia non esimono i traduttori dalle difficoltà che si vengono a creare nel lavoro terminologico; ciò è ancora più evidente nelle tappe di formazione dei traduttori o nelle combinazioni di lingue e ambiti per i quali il materiale di riferimento scarseggia. Si sa che i prodotti terminografici sono destinati raramente ai traduttori; per questa ragione, il professionista deve realizzare le sue proprie ricerche per risolvere i problemi con termini che non si trovano riuniti in maniera adeguata nelle fonti di informazione terminografica o che appaiono in esse ma senza una contestualizzazione adeguata. Su questa base, quest'articolo presenta l'implementazione di un progetto condotto dall'Università Pablo de Olavide (UPO), in Spagna, in collaborazione con i docenti della Facoltà di Lingue dell'Università Nazionale di Córdoba (FL-UNC), in Argentina. L'obiettivo principale del progetto è stato quello di a far sì che lo studente di traduzione e interpretazione potesse costruire il suo proprio materiale di lavoro, puntando a svolgere i lavori di traduzione specialistici commissionati, seguendo una metodologia adottata per la ricerca puntuale in terminologia. Si sono previste tre tappe principali: la traduzione di un testo specialistico senza utilizzare risorse proprie; l'elaborazione di un vocabolario bilingue; la traduzione di testi specialistici con l'uso di risorse elaborate. Il risultato sperato a metà percorso è quello di contribuire a rendere coscienti gli alunni sull'importanza del lavoro con materiale creato ad hoc oltre a favorire la trasversalità della tecnologia nella formazione dei traduttori e propiziare lo sviluppo della collaborazione interistituzionale.

**Parole chiave:** terminologia, lavoro terminologico, strumenti terminografici, traduzione specialistica, formazione dei traduttori

## **Terminotrad: la gestão da terminologia na aula de tradução especializada**

### **Resumo**

Os avanços na terminografia não eximem os tradutores das dificuldades inerentes ao trabalho terminológico; isso se torna ainda mais evidente nas etapas de formação de tradutores ou ao lidar com combinações de idiomas e áreas para as quais o material de referência é escasso. É sabido que os produtos terminográficos raramente são destinados a tradutores; portanto, o profissional deve realizar suas próprias pesquisas para resolver problemas com termos que não estão adequadamente incluídos nas fontes de informação terminográfica ou que aparecem nelas, mas sem uma contextualização adequada. Com base nisso, este artigo apresenta a implementação de um projeto conduzido pela Universidade Pablo de Olavide (UPO), Espanha, em colaboração com professores da Faculdade de Letras da Universidade Nacional de Córdoba (FL-UNC), Argentina. O principal objetivo do projeto foi que o estudante de tradução e interpretação pudesse elaborar seu próprio material de trabalho para resolver tarefas de traduções de textos especializados, seguindo a metodologia adotada para a pesquisa pontual em terminologia. Foram previstas três etapas principais: a tradução de um texto especializado sem utilizar recursos próprios; a elaboração de um vocabulário bilingue; a tradução de textos especializados com o uso dos recursos elaborados. O impacto esperado a médio prazo é contribuir a conscientizar os alunos sobre a importância de trabalhar com material criado especificamente, além de promover a integração da tecnologia na formação de tradutores e favorecer o desenvolvimento de colaborações interinstitucionais.

**Palavras-chave:** terminologia, trabalho terminológico, ferramentas terminográficas, tradução especializada, formação de tradutores

## Introducción

Los avances en terminografía, que suponen una proliferación de glosarios, de bases de datos terminológicas y documentales y de diccionarios especializados, no dispensa a los traductores de las dificultades inherentes a los textos especializados a la hora de emprender una traducción (Toledo Báez, 2019). Como afirma Duran Muñoz (2012), los productos terminográficos rara vez están destinados a traductores; en consecuencia, el profesional debe realizar sus propias investigaciones en el transcurso de su trabajo para resolver problemas con términos que no se encuentran recogidos de manera adecuada en las fuentes de información terminográfica o que aparecen en ellas, pero de manera fragmentada. Esto es aún más notorio en etapas de formación de traductores o en combinaciones de idiomas y ámbitos especializados para los cuales el material de referencia no es abundante.

Sobre esta idea, el presente artículo expone la implementación de los proyectos Terminotrad<sup>2</sup> en el marco del Plan de Innovación y Desarrollo Docente (PIDD) 2023-2024 y 2024-2025, propuesto por la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla (UPO), España, y llevados adelante por dicha institución en colaboración con docentes de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (FL-UNC), Argentina. Durante la primera experiencia, el proyecto se implementó en las cátedras Traducción Especializada C (II) - Alemán de la UPO —la cual se imparte para carreras de grado en Traducción e Interpretación, así como para carreras de grado en Diplomacia—, en las cátedras de Traducción Comercial y Traducción Jurídica del traductorado de alemán y de Traducción Científica y Traducción Técnica del traductorado de francés de la FL-UNC. Debido a los buenos resultados obtenidos y a la buena disposición que demostraron los participantes en la puesta en práctica de la primera edición, se decidió repetir la experiencia, con algunas modificaciones realizadas sobre la base de algunos comentarios y sugerencias emanados de las encuestas. Durante el segundo año, las cátedras participantes fueron Traducción Especializada C (II) - Alemán y Traducción Especializada B I-Inglés de la UPO —ambas de carreras de grado en Traducción e Interpretación y de carreras de grado en Diplomacia—, así como Traducción Jurídica y Traducción Científica de los traductorados de alemán y de francés respectivamente de la FL-UNC.

---

<sup>2</sup> Los nombres completos de los proyectos son «Terminotrad. Hacia una metodología actualizada y eficiente en función del desarrollo de una competencia traductora más acorde a las necesidades traductológicas y terminográficas del presente» (periodo 2023-2024, resolución UPO del 19 de diciembre de 2023) y «Terminotrad Plus. Hacia una sistematización del trabajo terminográfico en el aula de traducción especializada» (periodo 2024-2025, resolución UPO del 12 de septiembre de 2024).

## Objetivos del proyecto

El objetivo principal de este proyecto conjunto es que el estudiante de traducción<sup>3</sup> pueda confeccionar su propio material de trabajo; esta competencia lo ayudará a sistematizar la tarea de documentación y a resolver encargos de traducción de textos especializados, en consonancia con la metodología adoptada para la investigación puntual en terminología (Dubuc, 2024[2002]). Asimismo, dicha competencia permitirá que el estudiante relacione y aplique, de manera consciente, los conocimientos adquiridos en terminología y traducción especializada en las diferentes asignaturas de las carreras intervinientes, generando una continuidad en las prácticas áulicas.

Para lograr este fin mayor, nos planteamos objetivos de menor alcance relacionados prioritariamente con el uso de herramientas informáticas para la creación de glosarios bilingües propios, la aplicación sistemática de los principios terminográficos (Dubuc, 2024[2002]; Cabré, 1993) abordados previamente en la asignatura Terminología, la implementación en clases de un esquema de trabajo que el estudiante pudiera replicar, luego, en su futuro profesional, y el favorecimiento de la transversalidad de la tecnología en la formación de traductores.

Si bien como docentes teníamos la certeza de que los resultados obtenidos con estos proyectos nos permitirían cumplir con los objetivos sin mayores dificultades, lo más importante y valioso en todo el trayecto fue lograr que el estudiantado tomara conciencia de la necesidad de trabajar a nivel traductológico con material creado por sí mismo, es decir, poner en evidencia la importancia de la documentación propia elaborada —y de su registro— durante el proceso traductor. En algunos casos, este registro complementaría los hallazgos realizados en obras de consulta; en otros, directamente supliría una carencia.

## Aspectos metodológicos y teóricos

En el ciclo 2023-2024, el proyecto se implementó en tres etapas principales. Debido a las diferencias en el calendario lectivo de ambos países, no se pudo trabajar en paralelo en las universidades española y argentina, pero sí se abordaron los mismos textos. Se seleccionaron tres documentos originales de carácter especializado en las áreas económica, jurídica y médica, y se elaboró el correspondiente encargo de traducción. En el ámbito técnico-científico se trabajó con textos de carácter pedagógico, específicamente con extractos de manuales médicos; el tema elegido fue la cirugía mínimamente invasiva y su

---

<sup>3</sup> Si bien las experiencias que aquí se presentan se llevaron a cabo en asignaturas de traducción escrita, la metodología es aplicable también en cátedras de interpretación.

instrumentación quirúrgica. En el ámbito jurídico se trabajó con textos jurídico-administrativos de carácter instructivo; el tema elegido fue las sanciones administrativas. Para el ámbito económico se trabajó con textos de carácter pedagógico de introducción a la economía. La resolución terminográfica y traductológica de las actividades fue siempre humana, y se realizó de manera individual o grupal, fuera o dentro del aula, según las necesidades y la organización de los cursos. En ningún caso se utilizaron herramientas de traducción automática. También se diseñaron tres cuestionarios específicos estructurados en dos bloques principales: datos demográficos y datos sobre el proceso de traducción (aspectos metodológicos, conceptuales y temporales).

Antes de comenzar con las fases específicas del trabajo, se presentó el proyecto al alumnado. Se explicaron los objetivos, la metodología, la temporalización y la modalidad de evaluación para involucrarlos y comprometerlos en la experiencia.

En la primera etapa se presentó el Texto 1 y el encargo de traducción al estudiantado. En este caso el estudiante resolvió la búsqueda de equivalentes de las unidades terminológicas (UT) conforme fue traduciendo y sin utilizar recursos propios. Una vez traducido el texto, se completó un cuestionario facilitado por el profesor de la asignatura (Cuestionario 1).

En la segunda etapa se trabajó con el Texto 2 y el Texto 3. Antes de comenzar con la tarea de traducción, se elaboró un glosario bilingüe especializado con las UT detectadas en los textos objetos del segundo encargo de traducción, según las indicaciones del/de la profesor/a de la asignatura. Para la elaboración de este glosario bilingüe se organizaron cuatro subfases necesarias para la creación de recursos propios, según la propuesta de Vargas Sierra (2006): 1) detección y extracción automática de los candidatos a término, que se llevó a cabo con la herramienta Sketch Engine (Filsinger, 2023); 2) identificación de términos a partir de esa lista de candidatos propuesta por el programa; 3) validación de los términos que efectivamente formarían parte del glosario; 4) creación de un glosario bilingüe con las UT extraídas, el cual se realizó en la herramienta Excel siguiendo un modelo de triple entrada: UT en el idioma de origen, UT en el idioma de destino con sus respectivas fuentes, y Observaciones.

Luego, en la tercera etapa, se efectuó la traducción de los dos documentos restantes, pertenecientes al mismo género textual que el anterior. En esta fase, los alumnos se sirvieron del recurso terminológico propio elaborado en la segunda etapa. Una vez finalizada la traducción, rellenaron un segundo cuestionario facilitado por los profesores de la asignatura, con la misma estructura que el primero (Cuestionario 2).

Durante la segunda experiencia de implementación del proyecto (2024-2025), si bien hubo cierta adaptación en los textos propuestos para su traducción, el paso por las diferentes etapas fue similar; la diferencia mayor consistió en que, a la elaboración del glosario bilingüe, se sumó la elaboración de fichas terminológicas. A tal fin se tomó como punto de partida el glosario elaborado antes descrito y se procedió a la creación de fichas terminológicas con la herramienta de gestión terminográfica Terminologue, para luego incluirlas en una base de datos terminológicos.

Para concluir con la participación en el proyecto, se solicitó al estudiantado que completara un último cuestionario relacionado con acciones llevadas a cabo durante todo el proceso traductor (Cuestionario final).

Cabe aclarar que, en las asignaturas especializadas de las dos instituciones intervinientes, se suele trabajar con la confección de glosarios en paralelo a la actividad de traducción. En el marco del presente proyecto, la propuesta de una tarea previa a la traducción nos permite medir la importancia de la creación de recursos propios —insistimos, sobre todo, en la escasez de recursos en ciertas combinaciones de idiomas y para determinados ámbitos de especialidad— y, al mismo tiempo, conocer la búsqueda y reflexión terminológica y documental que realizan los estudiantes en la fase de pretraducción (Nord, 1991/2005, 1997/2008; Gouadec, 2009), así como las estrategias que ponen en práctica para identificar, seleccionar y justificar las equivalencias más adecuadas en función del contexto comunicativo y del encargo de traducción (Hewson, 2007). De este modo, creemos que se favorece la autonomía del estudiantado, ya que los obliga a desarrollar sus propios recursos terminológicos en lugar de depender exclusivamente de diccionarios o herramientas existentes. Asimismo, se promueve la competencia documental (Sales Salvador, 2005), al exigir la búsqueda, selección y evaluación crítica de fuentes especializadas y se fortalece la competencia terminológica (Cabré, 1993, 1999; Dubuc, 2024[2002]), puesto que los estudiantes deben analizar conceptos, identificar equivalencias y justificar sus decisiones. Estas decisiones serán revisadas frente al texto que deban traducir, pero partirán de una base certera sobre la cual se tomarán otras decisiones. Este trabajo redundante, además, en la concientización sobre el trabajo que implica la elaboración de diccionarios o vocabularios especializados y sobre el motivo por el cual, muchas veces, pareciera que no son útiles a la tarea traductora.

Puesto que las herramientas informáticas permiten trabajar con mayor cantidad de términos y conservar, al mismo tiempo, cierta coherencia en el resultado final, nuestra hipótesis sostiene que el tiempo y la energía invertidos por los estudiantes y futuros profesionales en

la elaboración de un recurso propio se recupera, luego, en la etapa de traducción de los textos de especialidad venideros. Con estas dos experiencias de colaboración entre universidades, confirmamos esta hipótesis, aun cuando, como docentes, era para nosotros una certeza. Lo importante aquí es que los estudiantes tomaron conciencia de la importancia de trabajar con glosarios y fichas terminológicas, de que no se trata simplemente de una exigencia sin fundamento de las cátedras, sino que pudieron corroborar por sí mismos la utilidad de trabajar con recursos propios generados para determinados proyectos.

## **Resultados**

Presentamos a continuación algunos datos de interés, así como los resultados más relevantes de los proyectos, en función de los objetivos planteados.

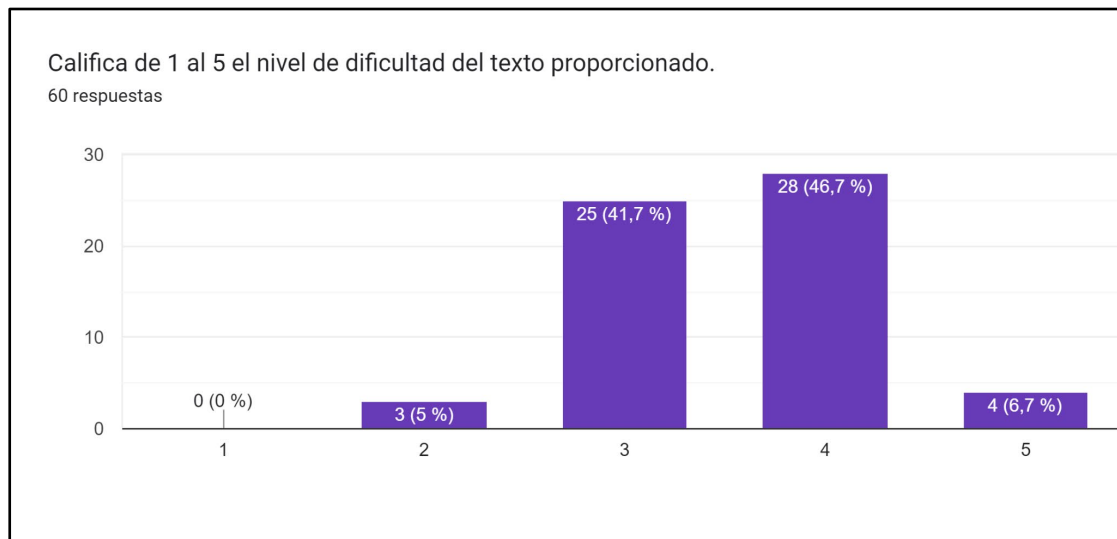
Durante el primer periodo de implementación (ciclo 2023-2024), el total de estudiantes que participaron del proyecto fue de 60. Todos completaron las etapas de creación de glosario y traducción de los textos. Sin embargo, el grado de participación en el Cuestionario 2 fue del 80 % y en el Cuestionario final, del 50 %.

En el segundo periodo de implementación (ciclo 2024-2025) participaron un total de 143 estudiantes. También aquí todos completaron las dos grandes etapas pautadas en el proyecto: la creación del glosario y de las fichas terminológicas, y la traducción de los textos. Sin embargo, en cuanto a la cumplimentación de los cuestionarios, se repite el desgranamiento de la primera implementación, aun cuando se observa un leve aumento en la participación respecto de la primera experiencia. El cuestionario 1 fue completado por el 100 % de los estudiantes; el cuestionario 2 por el 83 %; el cuestionario final, por el 58 %.

Las imágenes 1 a 4 a continuación refieren al grado de dificultad de los textos; en ella podemos apreciar que la percepción del estudiantado es similar para los tres encargos en los dos ciclos de implementación del proyecto.

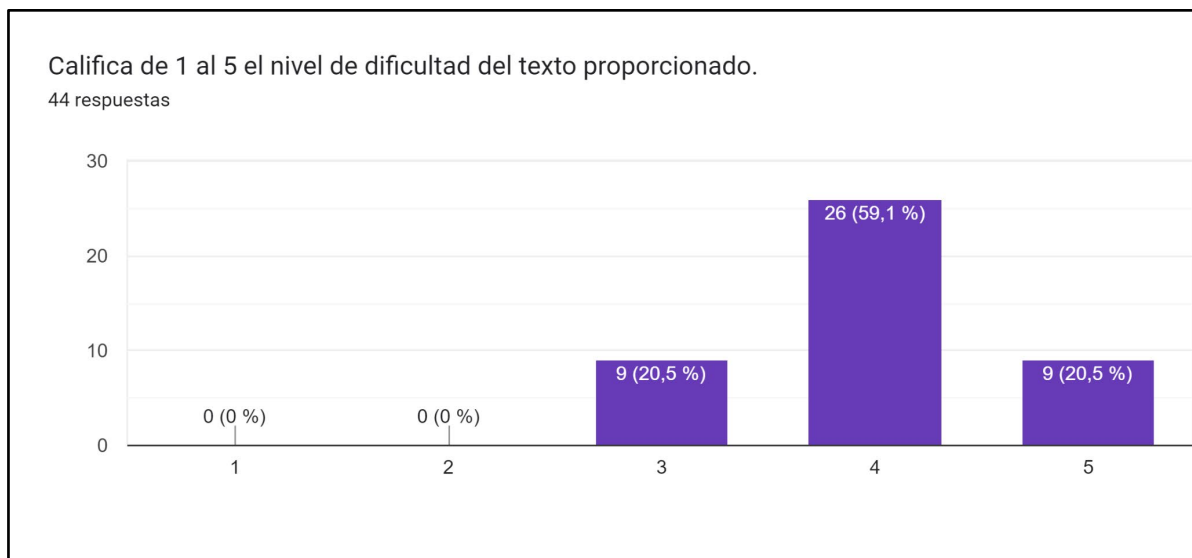
## Imagen 1

*Dificultad del texto de origen - Texto 1 (Cuestionario 1 - 2023/2024)*



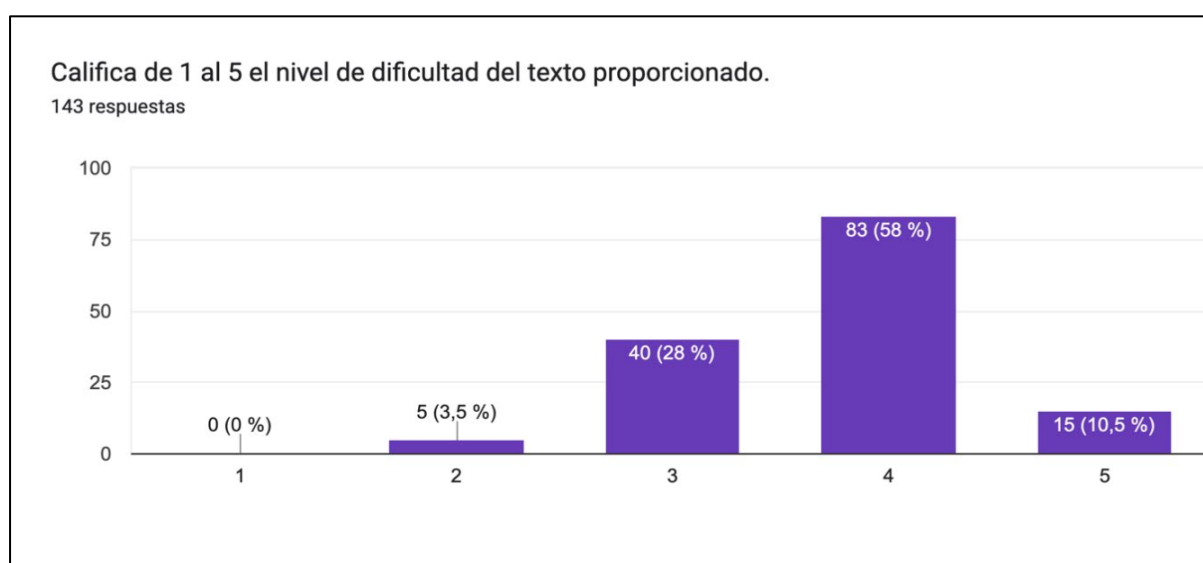
## Imagen 2

*Dificultad del texto de origen - Textos 2 y 3 (Cuestionario 2 - 2023/2024)*



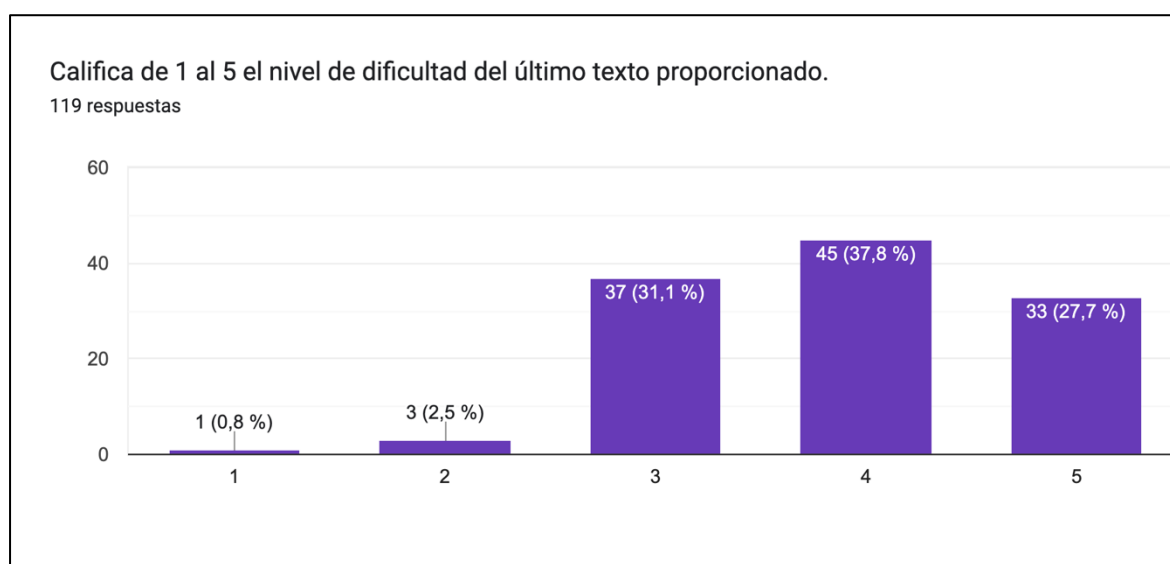
### Imagen 3

*Dificultad del texto de origen - Texto 1 (Cuestionario 1 - 2024/2025)*



### Imagen 4

*Dificultad del texto de origen - Textos 2 y 3 (Cuestionario 2 - 2024/2025)*



En cuanto al tiempo invertido en realizar la traducción, puede observarse que este se redujo considerablemente cuando se realiza una traducción habiendo creado previamente un glosario específico. Como se muestra en las imágenes 5 a 8, el promedio de tiempo utilizado en la realización de los encargos de traducción es el mismo (entre 2 y 2.30 horas). Sin embargo, es necesario destacar que el encargo 1 incluía un texto de unas 500 palabras,

mientras que el encargo dos incluía dos textos de casi 1000 palabras en total, por lo que su extensión era bastante mayor.

Imagen 5

Tiempo de resolución del encargo - Texto 1 (Cuestionario 1 - 2023/2024)

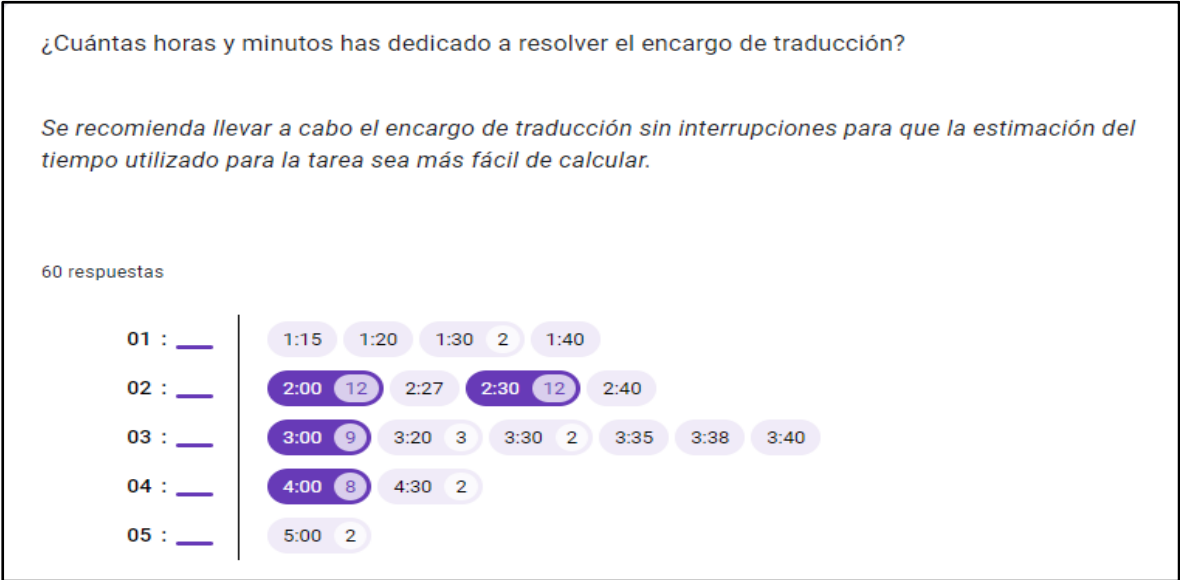
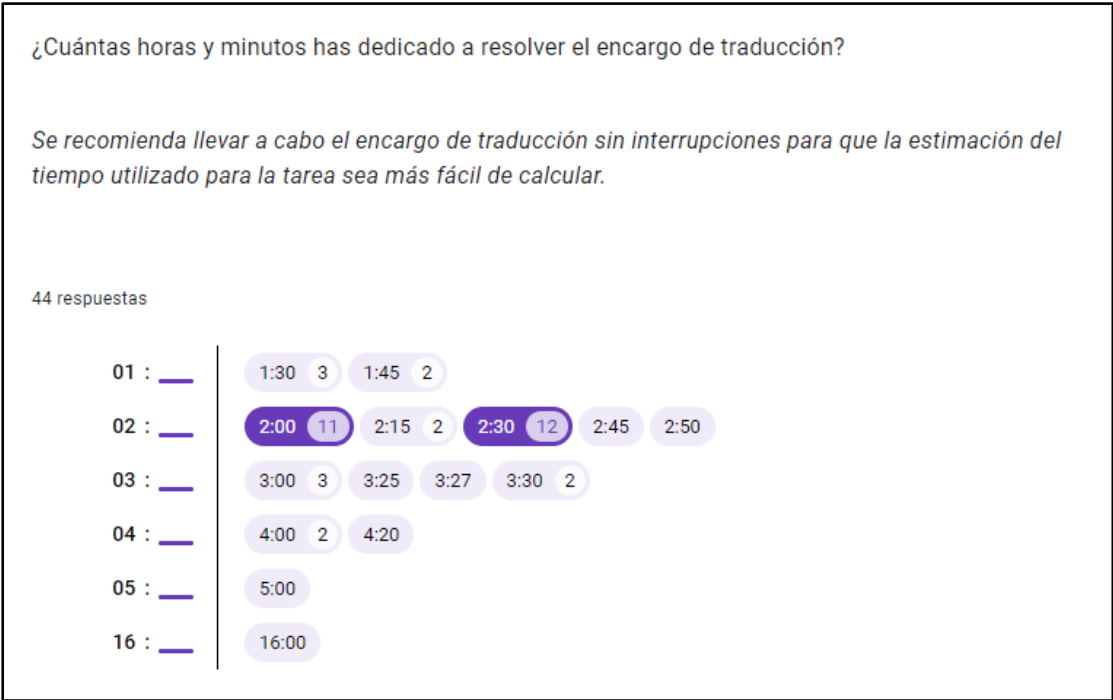


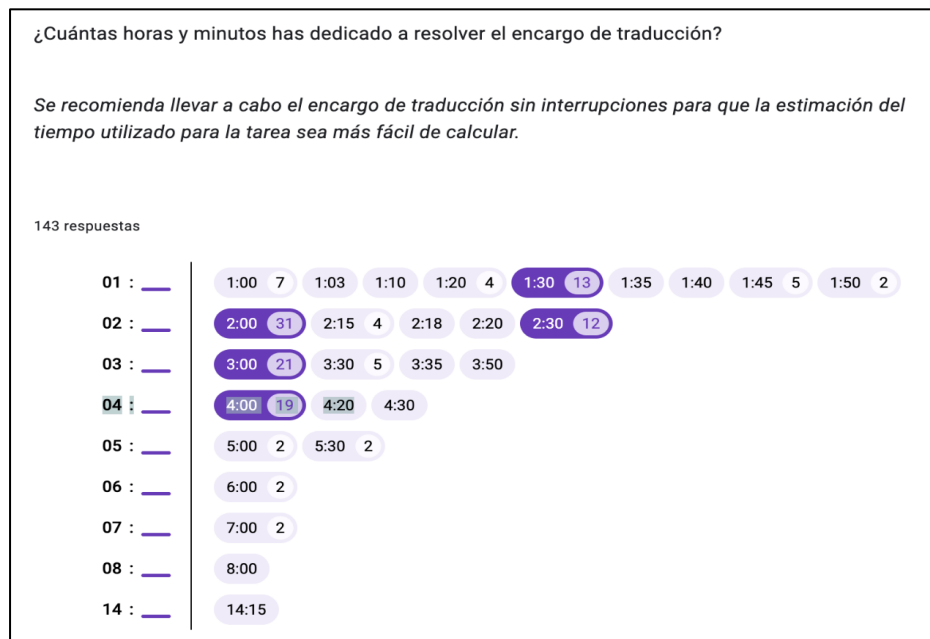
Imagen 6

Tiempo de resolución del encargo - Textos 2 y 3 (Cuestionario 2 - 2023/2024)



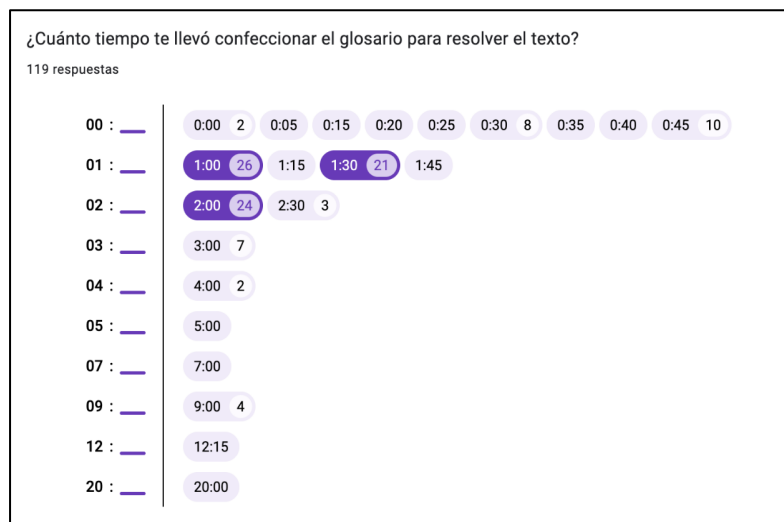
## Imagen 7

### Tiempo de resolución del encargo - Texto 1 (Cuestionario 1 - 2024/2025)



## Imagen 8

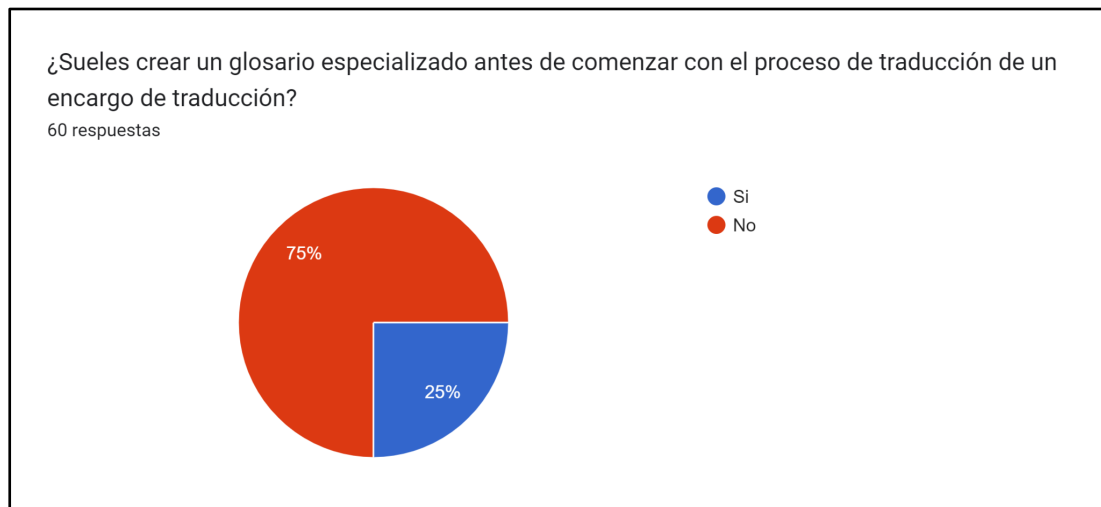
### Tiempo de resolución del encargo - Textos 2 y 3 (Cuestionario 2 - 2024/2025)



Si tenemos en cuenta las prácticas usuales de los estudiantes, encontramos que, tal como mencionamos en el apartado metodológico, la creación de glosarios previa al proceso de traducción no es habitual (imágenes 9 y 10).

## Imagen 9

### *Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario 1 - 2023/2024)*



## Imagen 10

### *Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario 1 - 2024/2025)*



Sin embargo, la mayoría intuye que la creación de glosarios antes del proceso de traducción, tal como proponen ciertos autores (Nord, 1991/2005, 1997/2008; Gouadec, 2009) sería de utilidad (imágenes 11 y 12), lo que se confirma con las respuestas ofrecidas en el Cuestionario 2 y en el Cuestionario final (imágenes 13 a 16).

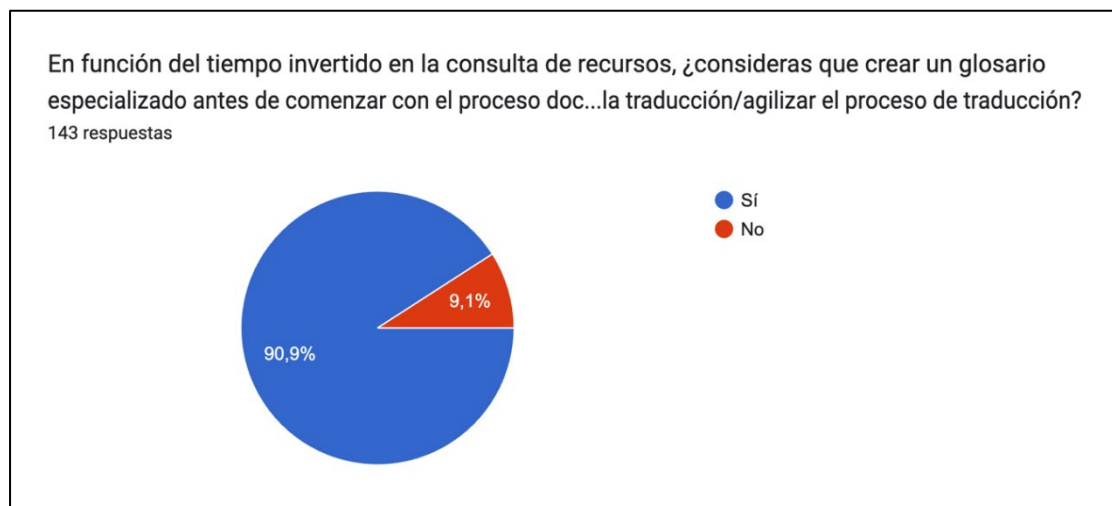
## Imagen 11

*Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario 1 - 2023/2024)*



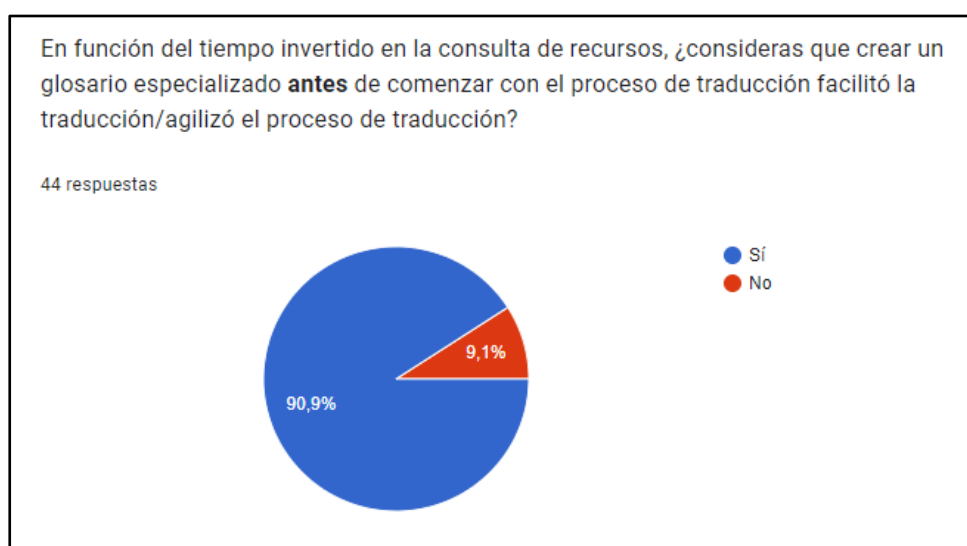
## Imagen 12

*Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario 1 - 2024/2025)*



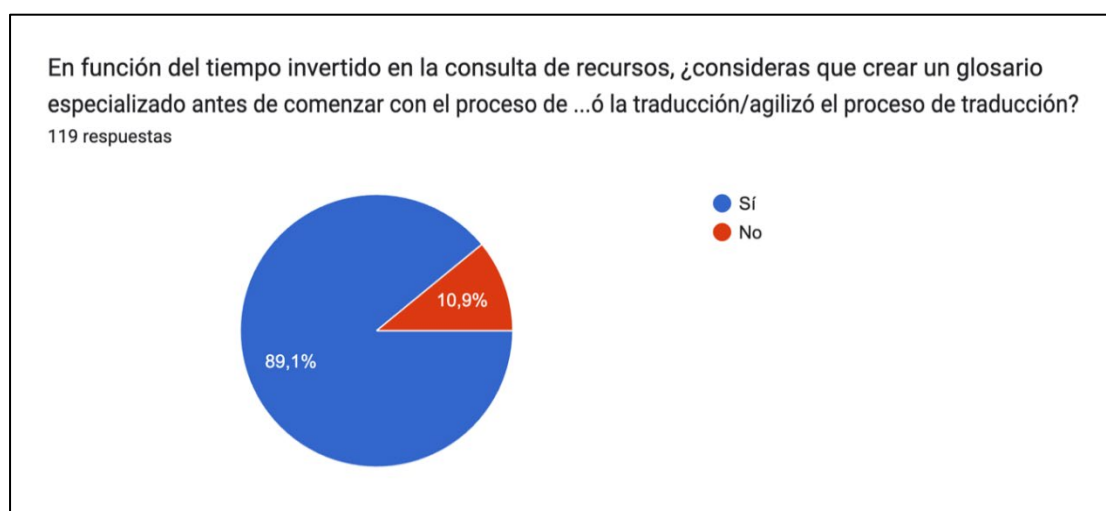
### Imagen 13

*Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario 2 - 2023/2024)*



### Imagen 14

*Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario 2 - 2024/2025)*



## Imagen 15

*Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario final - 2023/2024)*



## Imagen 16

*Creación de glosario previo al proceso de traducción (Cuestionario final - 2024/2025)*



En las imágenes presentadas a continuación podemos observar algunas de las razones presentadas por los estudiantes, que confirman la primera percepción sobre la utilidad de los glosarios para la tarea traductora (imágenes 17 a 20).

## Imagen 17

### *Justificación para el uso de glosarios previos a la traducción (Cuestionario 2 - 2023/2024)*

Justifica brevemente tu respuesta a la pregunta anterior.

44 respuestas

- El conocimiento previo sobre muchos términos que ya han aparecido agilizó el proceso de traducción.
- Es bueno para comprender el vocabulario que se va a trabajar.
- Facilita la labor traductora porque de esta manera los términos que ya he consultado no tengo que consultarlos de nuevo para futuras traducciones.
- Facilitó el proceso porque ya los términos no eran desconocidos.
- Agiliza mucho el proceso de traducción
- Yo realizo el glosario a la vez que la traducción, ya que considero que el contexto es de gran ayuda. En ocasiones, la documentación paralela contiene más de un término.
- Agiliza el proceso de traducción, pues no es necesario tener que buscar repetidamente cada término desconocido y navegar por internet en busca de la respuesta correcta
- Al hacer un glosario antes, fue más fácil concentrarme en el texto y no en la terminología que desconocía,

## Imagen 18

### *Justificación para el uso de glosarios previos a la traducción (Cuestionario 2 - 2024/2025)*

Justifica brevemente tu respuesta a la pregunta anterior.

119 respuestas

- Es de mucha ayuda
- La creación previa de un glosario implica que el traductor/la traductora debe documentarse de la manera más profunda posible para poder hacer el trasvase de textos de forma exacta y adecuada. Además, es útil como herramienta de almacenaje para el futuro. Personalmente, me ayuda a recordar los conceptos aunque ralentice el proceso y a entender contenidos técnicos, lo que me ayuda a traducir de una forma más fluida.
- Si porque conozco los términos y cuando aparecen repetidos en el texto no tengo que volver a buscarlos
- Realizar un glosario del encargo de traducción facilita mucho el trabajo a un traductor
- Ya entiendo casi todos los términos relacionados con el texto, por lo que es más rápido a la hora de redactar y de adaptarlo al tipo de receptor y a mi lengua. Además, al hacer una búsqueda más intensiva de cada término, me acuerdo de este para otras traducciones. Creo que también es útil para un futuro.
- agiliza mucho el proceso

## Imagen 19

### *Justificación para el uso de glosarios previos a la traducción (Cuestionario final - 2023/2024)*

Explica brevemente si ha cambiado tu percepción ante un proyecto de traducción habiendo creado primero un glosario con los términos a traducir.

30 respuestas

Resulta útil tener un glosario elaborado previamente.

ha cambiado mucho, puesto que consigo resolver las dificultades mucho más rápido

Sí, puesto que se agiliza el proceso de traducción

Sí. Cuando disponemos de un glosario previo es mucho más fácil y rápido traducir un texto.

Sí ha cambiado ya que facilita y agiliza el proceso de traducción.

Sí, se ahorra mucho más tiempo, por lo que se traduce de manera más eficaz.

Si, antes pensaba en hacer un glosario y la verdad que me daba pereza, porque al final es un trabajo muy tedioso, pero considero que te ahorra tiempo a la larga.

Creo que la creación de glosarios antes de realizar la traducción es muy necesario. Ahorra tiempo y agiliza la labor de traducción. Ayuda a que se entienda mejor el texto.

## Imagen 20

### *Justificación para el uso de glosarios previos a la traducción (Cuestionario final - 2024/2025)*

Explica brevemente si ha cambiado tu percepción ante un proyecto de traducción habiendo creado primero un glosario con los términos a traducir.

83 respuestas

A la hora de buscar términos es más fácil de encontrar que buscar en diccionarios

Si, el glosario me ayuda a buscar términos de una manera más eficaz

Sí, ya que habiendo creado un glosario me ha resultado más fácil comprender y realizar el encargo de traducción.

Más fácil traducir el texto

Sí me lo facilitó en gran medida

El trabajo de creación de un glosario me ha ayudado a hacer más eficiente el tiempo que le dedico a cualquier traducción posterior. Aunque en un principio he tenido que dedicarle más tiempo a la creación de ese glosario, a medida que pasaba el tiempo el tiempo de dedicación a los siguientes proyectos ha ido disminuyendo.

Sí, porque un glosario agiliza el proceso traductor.

Si bien este proyecto no formó parte de manera directa de la nota de cada estudiante, es decir que la participación en el proyecto no se evaluó como trabajo práctico o parcial, la incidencia de la experiencia de participación en el desempeño en las asignaturas implicadas fue notable. Se pudo observar una mejora significativa en la calidad de las traducciones realizadas fuera del proyecto y, por consiguiente, en las notas finales de los estudiantes.

En el espacio reservado para comentarios o sugerencias del cuestionario final, los participantes dejaron plasmada su satisfacción por haber participado del proyecto y destacaron cuestiones valiosas. Por una parte, la experiencia permitió que el alumnado tome conciencia de una parte muy importante en el proceso de traducción de textos especializados, como es la búsqueda de equivalencias de UT, lo cual alimenta el desarrollo de su competencia traductora. Por otra parte, hay que destacar que la utilización adecuada de herramientas informáticas terminográficas redundó en un grado mayor de profesionalización de la actividad. Finalmente, el saber que, aunque a la distancia, los estudiantes estaban compartiendo la experiencia con pares de otra universidad despertó en ellos sentimientos de responsabilidad y seriedad extra en la realización de las tareas propuestas.

En las imágenes 21 y 22 podemos ver algunas de las apreciaciones de los estudiantes en el cuestionario final.

## Imagen 21

### *Apreciaciones generales (Cuestionario final - 2023/2024)*

Comentarios o sugerencias

Utilice el siguiente espacio de redacción libre para expresar cualquier comentario o sugerencia referente al proyecto.

30 respuestas

Me parece muy interesante que se estudie como el uso de diversos recursos puede asistir al proceso de traducción

Me gustó el proyecto.

El haber participado en este proyecto me pareció sumamente interesante y una excelente experiencia. Me encantaría seguir trabajando y descubriendo más herramientas que faciliten la creación de glosarios antes de traducir, para que la actividad de traducción sea más fluida y menos interrumpida por la búsqueda de terminología.

En cuanto al objetivo de indagación del proyecto, creo que sería más útil, que la ejercitación la halla realizado gente que ya se esté dedicando al rubro y cuente con una experiencia enaceitada. Para poder evaluar si el uso de las herramientas facilita y optimiza los tiempos de traducción. La plataforma de Skech Engine contaba con muy diversas herramientas, que desde mi ignorancia parecen ser muy útiles a la hora de la traducción. pero no puedo dar un juicio desde el uso.

Es la primera vez que participo en un proyecto de este tipo y me pareció muy interesante la propuesta. Me hizo dar cuenta a la vez de la importancia de crear un glosario previo al acto de traducir un texto.

## Imagen 22

### *Apreciaciones generales (Cuestionario final - 2024/2025)*

|                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Comentarios o sugerencias                                                                                                           |
| Utilice el siguiente espacio de redacción libre para expresar cualquier comentario o sugerencia referente al proyecto.              |
| 83 respuestas                                                                                                                       |
| Está bastante bien en general                                                                                                       |
| El proyecto ha sido muy interesante ya que un glosario terminológico siempre es de gran ayuda a la hora de realizar una traducción. |
| Haría preguntas sobre cual temática te ha parecido más sencilla de traducir y entender, si la científica o la jurada                |
| Gracias por contar con el estudiantado para este trabajo de investigación                                                           |

## Impacto

A corto plazo, esperamos poder implementar una metodología que sistematice la confección de glosarios y fichas terminológicas en el aula con fines didácticos; por ello, este proyecto se extenderá un ciclo más, de modo que podamos validar los resultados obtenidos en los dos primeros ciclos con otros grupos de alumnos y con otros textos. Para ampliar los resultados obtenidos, se incorporó una nueva asignatura de la UPO: Traducción de software y páginas web B - Inglés. En cierto modo, esperamos que estas ampliaciones contribuyan, de a poco, a instalar dentro del programa académico un espacio para la generación de recursos especializados. A mediano plazo, el impacto esperado es contribuir a crear conciencia sobre la necesidad e importancia de trabajar con material específico creado por el propio profesional de la traducción, sobre todo en una época donde la generación automática de recursos y de soluciones rápidas descuida la complejidad del proceso traductor y menoscaba la calidad de los textos traducidos, situando al traductor en un lugar de revisor de productos que distan mucho de ser frutos de decisiones conscientes.

Otro aspecto que destacamos es que la implementación de este proyecto y la experiencia adquirida no solamente son transferibles a cualquier tipología textual especializada, sino también a cualquier binomio lingüístico. Por ello, es nuestro interés que el estudiante se inicie en la sistematización de su trabajo, lo cual podrá afianzar a lo largo de la carrera y, luego,

replicar en su vida como traductor profesional. De igual modo, consideramos que la implementación de este proyecto favorece la transversalidad de la tecnología en la formación de traductores, propicia la innovación docente de determinados aspectos e impulsa el desarrollo de la colaboración interinstitucional e internacional.

## Conclusiones y proyección

El proyecto en marcha supuso y supone varios aspectos de interés para la docencia universitaria. Dichos aspectos se centran en la actualización de contenidos y en un cierto grado de tecnologización de las clases, lo que redundará en un mejoramiento de las prácticas áulicas y de la preparación de los futuros profesionales. Este primer gran nodo se enlaza con otro, de suma importancia para nuestros tiempos, que es la colaboración interinstitucional y la internacionalización de actividades universitarias. El PIDD impulsado por la UPO permitió armar un equipo de trabajo binacional (España-Argentina), plurilingüe (español, alemán, francés en su primera implementación, y español, alemán, francés e inglés en su segunda implementación), que de algún modo cimentó una colaboración que se venía llevando a cabo desde hace ya varios años; se sumaron a ella estudiantes de ambas casas de estudios, ampliando los horizontes de cooperación<sup>4</sup>. El trabajo articulado entre instituciones propone una mirada diferente hacia nuestras prácticas locales, al tiempo que abre horizontes de intercambio y enriquecimiento mutuos y sienta las bases para una defensa sin fronteras de nuestras formaciones universitarias.

## Referencias bibliográficas

- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA/Documenta Universitaria.
- Dubuc, R. (2024[2002]). *Manuel pratique de terminologie*. 4ta ed. Presses de l'Université de Montréal/Linguatex.
- Durán Muñoz, I. (2012). *La ontoterminografía aplicada a la traducción: Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Peter Lang GmbH / Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Filsinger, G. (2023). *Protocolo para creación de Glosarios con Sketch Engine*. Universidad Pablo de Olavide (<https://rio.upo.es/entities/publication/b5f5f4b0-c5ad-4181-9dbc-bf612da54e59>).

---

<sup>4</sup> Actualmente, se encuentra en proceso el tercer proyecto de este programa, llamado "Terminotrad III. El trabajo terminográfico en el aula de traducción especializada como proyección para el trabajo profesional". Los resultados de este ciclo estarán disponibles en junio de 2026.

- Hewson, L. (2007). Entre désir et contrainte. En C. Wecksteen y A. El Kaladi (eds.), *La traductologie dans tous ses états*. Artois Presses Université.
- Nord, C. (1991/2005). *Text analysis in translation. Theory, method, and didactic application of a model for translation oriented text analysis*. Trad. del alemán por C. Nord y P. Sparrow. Rodopi.
- Nord, Ch. (1997/2008). La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes. Traduit de l'anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université.
- Sales Salvador, D. (2005). La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir. Comares.
- Toledo Báez, M. C. (2019). Sketch Engine en traducción científico-técnica (francés-español): creación y explotación del corpus ad hoc comparable GeneCorp. En G. Wotjak, *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas* (pp. 133-161). Peter Lang.
- Vargas Sierra, Ch. (2006). El proceso terminográfico multilingüe con Wordsmith Tools. *Confluencias*, 4, 84-107.

**Gustavo Christian Filsinger Senftleben** es doctor con mención internacional en Filología Alemana por la Universidad de Sevilla (España). Se desempeña como docente e investigador en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), donde imparte clases en diversas asignaturas (entre ellas, mencionamos Fundamentos de la Traducción, Terminología, Informática Aplicada a la Traducción, Traducción Audiovisual, Lingüística, Documentación Aplicada a la Traducción, Traducción de Software y Páginas Web). También es docente de posgrado en los másteres sobre traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide, en la Universidad de Granada y en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción de Sevilla. Actualmente forma parte de los grupos Investigaciones en Lingüística Aplicada (ILA) y Es.For.Es, Estudios Lingüísticos Forenses, además de ser miembro asesor del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Ha publicado capítulos de libros y diversos artículos en sus áreas de interés.

**María Paula Garda** es Traductora Pública Nacional de Alemán por la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), magíster en Terminología por la Universitat Pompeu Fabra, España, y magíster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana por la Universidad de Córdoba, España. Ocupa el cargo de profesora titular de Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación, y Traducción Jurídica en el Traductorado Público Nacional de Alemán de la Facultad de Lenguas (UNC), y docente en el posgrado en la misma institución. Dirige el Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL). Es directora de las Especializaciones en Traducción e

Interpretación e integra el comité académico de la Maestría en Traductología en la misma institución. Es doctoranda en el Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas de la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla.

**María Laura Perassi** es Traductora Pública Nacional de Francés y magíster en Traductología, títulos obtenidos en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Es profesora titular de Traducción Científica, de Terminología y Documentación y de Métodos y Técnicas de la Traducción en el Traductorado Público Nacional de Francés de la Facultad de Lenguas (UNC), y docente en el posgrado en la misma institución. Se desempeña como codirectora del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL).